

Л. В. Лукина

Воронеж (Россия), ВГТУ

КОНТРАСТИВНЫЙ СЕМНЫЙ СЛОВАРЬ НАИМЕНОВАНИЙ РЕЧЕВЫХ СОБЫТИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ КАК НОВЫЙ ТИП ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ

Предлагаемая статья посвящена описанию нового типа тематического контрастивного семного словаря на материале русского и английского языков и исследованию новых направлений развития современной контрастивной лексикографии.

Контрастивный семный словарь наименований речевых событий в русском и английском языках подготовлен авторами в рамках проекта «Сопоставительно-параметрическое исследование языка» теоретико-лингвистической школы Воронежского государственного университета.

Представлен механизм контрастивного описания языка, целью которого является выявление национальной специфики языкового мышления. Анализ проводится при помощи разработанных автором индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем и интегрального индекса идентичности лексем. Использование сопоставительно-параметрического метода позволило составителям словаря, опираясь на объективные количественные характеристики, избежать субъективизма при определении оптимального соответствия в ходе лексикографического описания.

В русле сравнительного языкознания в конце XX в. формируется контрастивная лингвистика, являющаяся теоретико-прикладной наукой и имеющая тесную связь с теорией и практикой перевода и лексикографии. Важным направлением контрастивной лингвистики является выявление национальной специфики различных групп слов, что, в свою очередь, позволяет создать основу для составления новых типов переводных словарей. На необходимость создания двуязычных словарей соответствий, где отмечались бы национально-специфические черты семантики перевода, указывает Н. М. Репринцева [1, с. 6].

Выявление национальной специфики семантики слова заключается в определении несовпадающих компонентов значения в сравниваемых соответствиях двух языков. В настоящее время лингвисты-лексикографы и профессиональные переводчики все больше ощущают потребность в более точной передаче семантического объема той или иной единицы. Национальная специфика семантики слова представляет собой реальную проблему, с которой постоянно сталкиваются в своей работе переводчики.

С древнейших времен переводчики стремились иметь такие словари, которые максимально облегчили бы им процесс перевода. Однако все существующие переводные словари давали переводчикам лишь перечень возможных соответствий, оставляя за ними выбор наиболее подходящего варианта. Таким образом, ни один из традиционных двуязычных словарей не отражает дифференциацию значений слов, необходимую в процессе перевода.

В то же время благодаря развитию контрастивной лингвистики и возникновению в ее рамках контрастивной лексикографии появилась возможность создать основу для составления новых типов переводных двуязычных контрастивных словарей. В таких словарях либо параллельно приводится посемное описание лексем двух сравниваемых языков, при котором наглядно видны как сходства, так и семные расхождения (контрастивный семный словарь), либо дается полный перечень сем лексемы исходного языка с указанием возможных переводных соответствий и их отличий по семному составу (контрастивный толково-переводной словарь), либо перечисляются несовпадающие семы лексем исходного и сравниваемого языков (контрастивный дифференциальный словарь) [5].

Отметим, что все указанные типы контрастивных словарей несомненно облегчают процесс перевода. Однако ни один из них не решает важнейшую для переводчика задачу определения, какой из вариантов перевода той или иной лексической единицы можно считать оптимальным и переводчик должен по-прежнему самостоятельно делать выбор в пользу того или иного соответствия, при этом этот выбор зачастую оказывается весьма субъективным.

Чтобы объективно предоставить переводчику оптимальный вариант перевода, нами был предложен еще один тип контрастивного семного двуязычного словаря, основным отличием которого от перечисленных типов словарей является преодоление отмеченного выше их основного недостатка – отсутствия указания на оптимальный переводной вариант.

Авторами был разработан контрастивный семный словарь Наименований речевых событий в русском и английском языках. В словаре представлены 200 русских и 278 английских лексем, обозначающих наименования *речевых событий*, составивших в общей сложности 409 контрастивных пар.

Речевое событие в нашем понимании должно иметь форму устной или письменной речи, развертываться во времени и/или пространстве, предполагает наличие одного или нескольких говорящих (пишущих) и одного или нескольких слушающих (читающих), а также определенной цели, осознаваемой участниками общения.

Словарь составлен по тематическому принципу, контрастивные пары представлены в нем по трем группам: устные, письменные и письменно-устные речевые события. Группы наименований «Устные» и «Письменно-устные речевые события» включают подгруппы «Сообщение информации», «Обсуждение информации» и «Запрос информации»; в группе наименований «Письменные речевые события» представлены две подгруппы: «Сообщение информации» и «Запрос информации».

Отличительной чертой данного словаря является то, что для каждой контрастивной пары определен и указан тип переводного соответствия. Тип соответствия выявляется на основании разработанной в рамках сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований шкалы типов переводных соответствий, основанной на значении *интегрального индекса идентичности лексем* [3]. Данный индекс, введенный нами, рассчитывается как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем каждой пары, которые, в свою очередь, вычисляются через отношение количества совпадающих сем каждой категории к общему количеству сем данной категории.

Интегральный индекс идентичности лексем показывает, насколько близки между собой составляющие контрастивную пару лексем. Чем больше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем меньше между ними национально-специфических различий, тем ближе они по значению между собой. И, наоборот, чем меньше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем больше обнаружено у них национально-специфических различий.

На основе анализа значений интегрального индекса идентичности лексем определено 6 категорий возможных переводных соответствий [4, с. 4]. Так, при значении интегрального индекса идентичности равного 100 % соответствие считается эквивалентным, при значении индекса от 76 % до 99 % – оптимальным, от 51 % до 75 % – подходящим, от 26 % до 50 % – приемлемым. При значении индекса меньше 25 % соответствие считается неподходящим. Полное несовпадение индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, ведущее к нулевому значению интегрального индекса, свидетельствует об отсутствии соответствия.

При описании сем в контрастивных парах денотативные семы графически не маркируются, коннотативные семы выделяются прописными буквами, а функциональные семы – курсивом. В контрастивных парах параллельно перечню сем русской лексемы дается семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе русского слова соответствует та или иная сема английского языка. Несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом, им присваивается значение 0, что означает, что сема безэквивалентна. В случае полного совпадения семы в обоих языках ей присваивается значение единицы, в случае частичного совпадения семы – 0,5.

Проиллюстрируем данное положение на конкретном примере лексемы *общение* и трех ее переводных соответствий.

ОБЩЕНИЕ - communication

(эквивалентное соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде обмена информацией• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде обмена информацией• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> |
|---|---|

Для данной контрастивной пары индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности и интегральный индекс идентичности равны 100 %.

ОБЩЕНИЕ - contact

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде обмена информацией• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде обмена информацией• с целью установления и поддержания контактов между людьми, организациями или странами• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> |
|---|--|

Для контрастивной пары «общение–contact» индекс денотативной идентичности равен 87,5 %, индексы коннотативной и функциональной идентичности – 100 %, а интегральный индекс идентичности лексем – 96 %.

ОБЩЕНИЕ - intercourse

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде обмена информацией• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде обмена информацией• с целью ближе узнать участников беседы• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>официально-деловое</i>• <i>общенародное</i>• <i>устаревшее</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|--|

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 75 %, индекс коннотативной идентичности – 100 %, а индекс функциональной идентичности – 40 %. Интегральный индекс идентичности лексем – 68 %.

На основании анализа перечисленных индексов может быть сделан вывод об оптимальном переводческом соответствии конкретной лексеме русского языка, при этом во внимание должны приниматься все введенные нами индексы при лидирующей роли интегрального индекса идентичности.

Сравним полученные значения индексов для рассмотренных контрастивных пар: «общение–communication», «общение–contact» и «общение–intercourse».

контрастивная пара, наименование индекса	Общение – communication, %	Общение – contact, %	Общение – intercourse, %
индекс денотативной идентичности	100	87,5	75
индекс коннотативной идентичности	100	100	100
индекс функциональной идентичности	100	100	40
интегральный индекс идентичности	100	96	68
переводное соответствие	эквивалентное	оптимальное	подходящее

Таким образом, семный анализ рассмотренных контрастивных пар делает возможным дать обоснованные рекомендации по выбору наиболее оптимального переводного соответствия. Таковым является лексема *communication*, поскольку она оказалась эквивалентна по денотативным, коннотативным, функциональным семам и индексу интегральной идентичности и полностью соответствует исходной лексеме русского языка *общение*.

Приведем примеры не совпадения оптимальных соответствий лексем, которые приводятся в традиционных русско-английских словарях и нашем контрастивном семном русско-английском словаре наименований речевых событий. Оптимальным соответствием русской лексемы *изречение* в традиционном русско-английском словаре является английская лексема *dictum*, а в нашем контрастивном словаре таковой оказалась лексема *saying*. Оптимальным переводным соответствием лексемы *наравоучение* в традиционном словаре приводится лексема *lecture*, а с учетом всех индексов им оказывается лексема *preach*. У лексемы *утверждение* в ходе нашего исследования выявлено оптимальное соответствие в английском языке *affirmation*, а в традиционном русско-английском словаре – *assertion*. У русской лексемы *репортаж* в традиционном словаре дается в качестве английского соответствия лексема *reportage*, а в нашем случае это лексема *commentary*.

Таким образом, как показывают приведенные примеры, предлагаемый тип словаря и ввод в лингвистический оборот предложенных нами индексов дает переводчику реальные данные, основываясь на которых можно выбрать наиболее близкое английское соответствие при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Репринцева Н. М.* Контрастивный анализ лексической группировки как основа ее лексикографического описания : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / Н. М. Репринцева. – Воронеж, 1999. – 18 с.
2. *Стернин И. А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 288 с.
3. *Лукина Л. В.* Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) : дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Лукина – Воронеж, 2008. – 374 с.
4. *Козельская Д. В.* Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках. / Д. В. Козельская, М. А. Стернина. – Воронеж : Ритм, 2018. – 90 с.

The article basing on the analysis of a new contrastive semes dictionary of Russian and English Lexemes Denoting Speech Events reveals new trends of modern comparative lexicography. The dictionary compilers have used comparative-parametric method of linguistic research which gave an opportunity to rely on objective numerical data and thus overcoming the subjectivism of lexicographic description.